

北大法宝--英文译本检索系统

访问网址: <https://www.pkulaw.com/english>

帮助中心: <https://www.pkulaw.com/helpcenter/commonText/0301>

“北大法宝”—英文译本检索系统是北大英华公司联合北京大学法律翻译研究中心 (ILTS) 推出的最权威、数据量最大、更新最快的中国法律信息双语数据库。为用户提供中国法律法规(Laws & Regulations)、司法案例(Judicial Cases)、白皮书 (White Papers)、法学期刊(Law Journals)的英文译本, 同时提供法律新闻(Legal News)、立法动态 (Legislative/Regulatory Updates) 等中国法律信息服务, 所有英文译本均与中文法律文本实现对照, 可同时同步进行中英文双版本浏览, 且提供多种文件下载模式。

→ 全面翻译中国法律法规和司法案例

一、法律法规 (Laws & Regulations)

内容涉及法律、行政法规、部门规章、司法解释、地方性法规和规章以及金融业常用的惯例通则, 按 63 个法律主题组织而成, 翻译文件达到一万余篇, 具体内容为:

1. 1949 年至今, 全国人民代表大会及其常务委员会通过的全部法律和决定;
2. 1949 年至今, 国务院颁布的全部行政法规和具有涉外因素的法规性文件;
3. 国务院各部委发布的具有涉外因素的部门规章和规范性文件;
4. 最高人民法院、最高人民检察院发布的司法解释和具有涉外因素的司法文件;
5. 中国银监会、保监会、证监会、上海证交所、深圳证交所等发布的用于金融行业的令、公告等;
6. 省、自治区、直辖市人大及其常委会、地方政府制定的具有涉外因素的地方性法规和地方规章;

二、司法案例 (Judicial Cases)

内容涵盖中国司法审判领域的典型案例, 这些案例能客观及时地反映中国审判制度的现状和未来趋势。按照民商事、刑事、行政三个大的案由体系进行组织, 翻译案例达到近千篇, 具体内容包括:

1. 最高人民法院公布的指导性案例

2011年12月20日, 最高人民法院发布的指导性案例, 全文翻译。

2. 《最高人民法院公报》登载的裁判文书

对1985年至今的《最高人民法院公报》上登载的案例, 提供全文和裁判摘要的翻译1600多篇。

3. 最高人民法院公布的知识产权典型性案例

对最高人民法院公布的知识产权典型案例撰写案例摘要并提供案例摘要的翻译。

4. 涉外海商海事案例: 对典型的涉外海商海事案例提供全文翻译。

➔ 及时收录、翻译中国法律新闻和立法动态

1. 法律新闻 (Legal News)

收录2000年至今涉及政策、商业、金融、投资、知识产权、民事权利等的热点英文新闻, 是了解中国社会现状的有效资源, 可以免费订阅最新法律动态, 数据库动向及更新等。

2. 立法动态 (Legislative/Regulatory Updates)

收录并翻译国内最新的立法信息, 包括法律、行政法规、司法解释、部门规章、地方性法规和政府规章、法律热点问题的立法动态和趋势等, 对法律文件起草、征求意见、修订、听证、审议、表决通过、颁布、实施等一系列的立法信息提供摘要翻译。

➔ 广泛收集各类中国法律信息英文译本

法律期刊 (Law Journals)

内容涵盖中国法学核心期刊英文目录索引, 英文全文期刊《China Law》、《Peking University Journal of Legal Studies》等 10 种期刊。

→ 权威准确、翻译及时的英文译本

1. 翻译和编辑团队

英文译本检索系统中所有内容均由北京大学法律翻译研究中心 (ILTS) 译制, ILTS 是中国首家致力于法律翻译理论研究和法律实务的专业机构。

译员来自我国名牌大学的法学院、外语院系, 80% 的成员具有硕士以上学历, 平均译龄达到 5 年以上, 均具有法律和英语双重学历背景, 并具备专业领域的翻译资质和丰富实践经验。同时, 中心聘请了美国华盛顿大学法学院、香港中文大学、北京大学法学院、北京外国语大学、对外经济贸易大学等多所知名高校毕业的博士、外国专家、教授作为翻译顾问和高级译审。从 2011 年 9 月开始, 北大法宝的所有英文译本均由母语为英语的外国专家做最终审核, 保证了译本的准确性。

2. 实现六阶段质量控制程序

第一阶段: 法律资料分类准确, 译员安排恰当, 翻译前标准要求统一, 术语提前统一;

第二阶段: 翻译过程中, 集中疑难词汇, 进行商讨和释疑。抽查译文质量, 及时解决译文质量问题;

第三阶段: 母语语言的准确表达, 英语本土化语言的修正;

第四阶段: 控制专业审稿人员的标准要求;

第五阶段: 查错补漏, 控制排版及图文制作质量;

第六阶段: 收集客户意见, 按客户要求二次审改。

→ 提供立体化全面法律信息的法宝联想

支持中英文双语关键词检索，搭配独创的“法宝联想”功能，使英文译本与法规条文、相关案例、裁判文书、法学文献等相关信息之间相互链接与印证，不仅能让用户方便地查到英文法条，更能进一步帮助用户理解、研究、利用法条，创造立体化的法律信息展现体系。

→ 便利精准的检索结果筛选

在法律法规子库中，将法律法规按照效力级别、发布部门、时效性、法规类别等分类进行罗列。边检索边筛选，兼顾搜索引擎的便利和专业检索的精准，极大提高检索满意度，降低了对需要事先掌握检索方式和信息内容的要求，特别适应在海量信息中的检索。

→ 其他特色功能

多种浏览模式：提供中英文文本，全中、全英、上下对照、左右对照等浏览模式；

多样化下载方式：提供全中、全英、中英文文本上下对照、左右对照下载格式。